



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POSDRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

OIPOS DRU



ACADEMIA ROMÂNĂ



Iulia WISOȘENȘCHI

Experiența deportării

*dinamici, percepții și forme
culturale de exprimare identitară
ale unor grupuri de aromâni
din Bărăgan*



Editura Muzeului Național al Literaturii Române



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POS DRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

Iulia WISOȘENȘCHI
EXPERIENȚA DEPORTĂRII
DINAMICI, PERCEPȚII ȘI FORME CULTURALE DE
EXPRIMARE IDENTITARĂ ALE UNOR GRUPURI
DE AROMĂNI ÎN BĂRĂGAN



EXPERIENȚA DEPORTĂRII
DINAMICI, PERCEPȚII ȘI FORME CULTURALE DE EXPRIMARE
IDENTITARĂ ALE UNOR GRUPURI DE AROMÂNI ÎN BĂRĂGAN

Autor: **Iulia WISOȘENȘCHI**
Conducător științific: **Acad. Sabina Cornelia ISPAS**

Lucrare realizată în cadrul proiectului „*Valorificarea identităților culturale în procesele globale*”, cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, contractul de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/59758.

Titlurile și drepturile de proprietate intelectuală și industrială asupra rezultatelor obținute în cadrul stagiului de cercetare postdoctorală aparțin Academiei Române.

*Punctele de vedere exprimate în lucrare aparțin autorului și nu angajează
Comisia Europeană și Academia Română, beneficiara proiectului.*

Exemplar gratuit. Comercializarea în țară și străinătate este interzisă.
Reproducerea, fie și parțială și pe orice suport, este posibilă numai cu acordul prealabil
al Academiei Române.

ISBN 978-973-167-202-1

Depozit legal: Trim. II 2013

Iulia WISOȘENȘCHI

**Experiența deportării
*dinamici, percepții și forme
culturale de exprimare
identitară ale unor grupuri
de aromâni în Bărăgan***



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

Colecția AULA MAGNA



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POS DRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

Investește în oameni !

FONDUL SOCIAL EUROPEAN

Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Axa prioritară 1: „Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”

Domeniul major de intervenție 1.5: „Programe doctorale și postdoctorale în sprijinul cercetării”

Titlul proiectului: „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”

Contract: POSDRU/89/1.5/S/59758

Beneficiar: ACADEMIA ROMÂNĂ

Parteneri în proiect: (I) UNIVERSITATEA POLITEHNICA București, Facultatea de Mecanică și Mecatronică; (II) UNIVERSITATEA din Craiova



Obiectivele proiectului și domeniile de cercetare:

- 1. Obiectivul general:** Model-pilot de școală postdoctorală prin implicarea a 92 de cercetători postdoctoranzi, în scopul dezvoltării carierei în cercetare, al îmbunătățirii programelor de cercetare postdoctorală în domeniul umanioarelor, al impulsivării și consolidării sectorului de cercetare în științele socioumane din România, pentru sprijinirea economiei românești în dobândirea unor avantaje competitive durabile și micșorarea decalajelor între România și celelalte țări membre ale Uniunii Europene.
- 2. Obiectivele specifice:** Elaborarea și implementarea de noi tehnologii-suport pentru derularea proiectului; formarea și perfecționarea cercetătorilor prin programe postdoctorale
 - Organizarea unor acțiuni de îndrumare a cercetătorilor pe parcursul stagiilor derulate în străinătate
 - Sprijinirea cercetătorilor în participarea la seminarii și conferințe internaționale
 - Organizarea unor sesiuni pentru promovarea egalității de șanse și a dezvoltării durabile
 - Sprijinirea colaborării între universități, institute de cercetare și companii din aria tematică a școlii postdoctorale
 - Dezvoltarea de activități inovatoare în vederea accentuării importanței programelor de cercetare interdisciplinară; crearea de metodologii proprii cu privire la derularea programelor postdoctorale
 - Elaborarea unor ghiduri de bune practici cu privire la schimbul de experiență internațional în aria cercetării în științele socioumane prin programe postdoctorale.
- 3. Domeniile cercetării:** filologie - literatură • științe istorice și arheologie • filosofie, teologie, psihologie, pedagogie • arte, arhitectură și audio-vizual • știința informației • sociologia culturii • antropologie • etnografie și folclor

Cuprins

INTRODUCERE	7
Capitolul I - MEMORIA OFICIALĂ A DEPORTĂRII ÎN BĂRĂGAN. TEXTUL DOCUMENTULUI SCRIS, INSTRUMENT DE VALORIZARE A IDEOLOGIEI COMUNISTE	21
Capitolul al II-lea - DEPORTAREA CA „RIT COLECTIV DE TRECERE”	36
2.1. Destinul istoric al unei comunități călătoare: venirea aromânilor în Banat	36
2.2. Ruptura de lumea profană–Plecarea spre <i>Iava</i>	46
2.3. Domiciliul obligatoriu- izolarea colectivă și experimentarea noului fel de a fi	58
2.3.1. <i>Bărăganul</i>	58
2.3.2. <i>Munca în baltă</i>	76
2.3.3. <i>Dezghețul din lagăr (1953-1956). Aspecte de viață cotidiană și ceremonială în satele noi</i>	83
2.3.4. <i>Sinele și alteritatea</i>	95
2.4. Întoarcerea în „lumea liberă” și resurecția identitară socială	104
Capitolul al III-lea - CONCLUZII	109
Capitolul al IV-lea - CORPUS-UL DE DOCUMENTE ETNOLOGICE	117
1. Banat	117
2. Motivele dizlocării	122
3. Zvonistică și preambulul deportării.....	128
4. Traseul deportării	129
4.1. <i>Evacuarea familiilor</i>	129
4.2. <i>Gara și călătoria cu trenul</i>	131
5. Domiciliul obligatoriu	134

5.1. Primele zile în Bărăgan	134
5.2. Construirea caselor și a puțurilor	136
5.3. Fețele represiunii: colaborări, intimidări, evadări	140
5.4. În baltă.....	142
5.5. Relaxarea din Bărăgan. Cotidian și ceremonial în satele noi.....	144
5.6. Noi și ceilalți.....	149
5.7. Deținuții politici	154
6. Ridicarea domiciliului obligatoriu și întoarcerea în „lumea liberă”	155
BIBLIOGRAFIA VOLUMULUI.....	188
LISTA INFORMATORILOR ÎN ORDINEA ÎNREGISTRĂRII INTERVIURILOR.....	198
MATERIAL DIN ARHIVA INSTITUTULUI DE ETNOGRAFIE ȘI FOLCLOR „CONSTANTIN BRĂILOIU” - BUCUREȘTI. CULEGERI DIN BANAT	200
LISTA ILUSTRAȚIILOR	203
ADDENDA	
ZUSAMMENFASSUNG	206
INHALTSVERZEICHNIS	219

ADDENDA

Zusammenfassung

Die Erfahrung der Deportation Wahrnehmung, Dynamik und kulturelle Ausdrucksweisen innerhalb aromunischer Gemeinschaften im Bărăgan

Diese im Rahmen der postgraduellen Schule erfolgte Untersuchung des Phänomens der Deportation ist dem Bestreben entsprungen, über die objektiv-wissenschaftlichen Fachstudien hinausgehend die Modalität zu erfahren, zu verstehen und aufzudecken, wie sich die Gewaltausübung eines sozial-politischen Experiments totalitärer Prägung auf das Innenleben einer friedlichen Gemeinschaft von Menschen ausgewirkt hat, die von einem Augenblick zum anderen zum schädlichen, unerwünschten und daher auszurottenden Organismus erklärt wurde¹⁴¹. Meine Untersuchung hat sich vor allem auf die Aufdeckung und Rekonstruktion jener Aspekte menschlicher Erlebens- und Empfindungswelt ausgerichtet, die sich in Unverständnis, Emotionen, Furcht und Existenzängsten geäußert hat, und die, in die mündliche Erzählüberlieferung eingeflossen, nach Jahren des Schweigens in Tonaufnahmen festgehalten werden konnten. Die Auswertung dieser mündlichen Zeugnisse war jedoch weit davon entfernt, Tiefe und Breite der existenziellen Koordinaten des Deportationswesens in

¹⁴¹ Alain Besançon, *Nenorocirea secolului: despre comunism, nazism si unicitatea "Șoah"-ului.*[Das Unglück des Jahrhunderts:über Kommunismus, Nazismus und die Einmaligkeit der Schoah.] București, Humanitas, 2007,S. 7.

der Bărăgan-Ebene in ihrer Gesamtheit zu erfassen; sie eröffnete jedoch anhand anderer struktureller Analyse-Parameter als die offiziellen neue Erkenntnis- und Bewertungswege der Lagerrealitäten, indem sie die kulturellen Werte und Prägungen, die zwischensozialen Handlungsnormen, die strategischen Bewegungs- und Anpassungsweisen einer Gemeinschaft im Kampf gegen die Unterdrückung in der Gefangenschaft zutage treten ließen.

Die vorliegende Arbeit steht in der Reihe jener Fachstudien über die Geschichte und das Leben der Deportierten aus dem Banat, die die Asociația Foștilor Deportați în Bărăgan (Gesellschaft Einstiger Bărăgan-Deportierter) und die von Smaranda Vultur koordinierte Gruppe aus Timișoara/Temeswar ausgearbeitet haben. Sie ist vor allem ethnologisch geprägt, und steht unter dem Zeichen einer Forschung, die unter dem Druck der immer prekärer werdenden zeitlichen Spanne zwischen den Ereignissen und der Gegenwart alsbald bewerkstelligt werden musste. Ausgehend von den bis dahin unaufgezeichneten, mündlichen Zeugnissen, rekonstruiert meine Studie möglichst zutreffend, wenn auch nur fragmentarisch, das Bild der Verschleppung der Aromunen. Die Erinnerung an das Geschehen muss vergegenwärtigt werden, um einer Wiederholung ähnlicher schrecklicher Ereignisse zuvorzukommen. Die Vergegenwärtigung der im kollektiven Gedächtnis verankerten Tatsachen auf dem Wege mündlicher Kommunikation versucht die Vergangenheit mit der Gegenwart zu verbinden, und betont so den Wunsch, die bezeichnendsten Momente mit identitätsstiftender Kraft im historischen Schicksalsgefüge der Gemeinschaft zu bewahren. Das in der postgraduellen Schule innerhalb des Wettbewerbsrahmens über "Auswertung kultureller Identitäten innerhalb globaler Prozesse" POSDRU/89/1.5/S/59758 zugelassene Projektthema: *Erfahrung der Deportation. Wahrnehmung, Dynamik, und kulturelle Ausdrucksweisen innerhalb aromunischer Gemeinschaften im Bărăgan*, ist während zweier Jahre intensiver Forschungsarbeit über die Deportation der Aromunen in die Bărăganebene entstanden und umfasst vier Kapitel mit ebenso vielen Subkapiteln: *Kapitel I. Die offizielle Erinnerung über die Deportation in den Bărăgan. Der Text des schriftlichen Zeugnisses als Wertungsinstrument einer kommunistischen Ideologie*; ihm vorausgestellt ist eine *Einleitung*. *Kapitel II: Die Deportation als kollektiver Übergangsritus*, mit den

Subkapiteln: *Das geschichtliche Schicksal einer wandernden Gemeinschaft: Die Ansiedlung der Aromunen im Banat, Die Abkehr von der profanen Welt – Aufbruch Richtung Iava, Zwangsaufenthalt – kollektive Isolation und die Versuche einer neuen Daseinsgestaltung*, in: *Der Bărăgan, Die Arbeit im Sumpfgelände, Aufweichungserscheinungen im Lager, 1953-1956; Alltags- und zeremonielle Lebensaspekte in den neuen Dörfern, Selbst- und Anderssein*, Rückkehr in die "freie Welt" und Neuerrichtung der sozialen Identität. Kapitel III. ist den *Schlussfolgerungen* gewidmet, und Kapitel IV. beschließt die Arbeit mit den Hinweisen auf den *Corpus der ethnologischen Dokumente*. Einen weiteren Bereich bilden die *Bibliographische Liste*, die *Übersicht der Gewährsleute in der Reihenfolge der mit ihnen getätigten Interviews*, *Materialien aus dem Archiv des Instituts für Ethnographie und Folklore "Constantin Brăiloiu" in Bukarest*, *Sammlungen aus dem Banat und die Liste der Illustrationen*.

Das erste Kapitel der Arbeit: Die offizielle Erinnerung über die Deportation in den Bărăgan. Der Text des schriftlichen Zeugnisses als Wertungsinstrument einer kommunistischen Ideologie, eröffnet die Art und Weise, in der das schriftlich festgelegte, gesetzgeberische Dokument seitens der totalitären kommunistischen Staatsmacht eine neue Realität geschaffen hat, in der tiefgreifende, mit einem ideologischen Programm befrachteten Elemente die soziale sowie individuelle Umstrukturierung in Hinblick auf die Schaffung eines "neuen" Menschen innerhalb einer künftigen, utopischen Gesellschaft zum Ziel hatte.¹⁴² Als institutionalisierte Repressivmaßnahme wiederholte die Deportation von 1951 das klassische Schema vorheriger derartiger sowjetischer Modelle, gemäß derer man aus politischem Kalkül große Bevölkerungsteile, die von den Machthabern als feindlich eingestuft wurden, aus neuralgischen Landesteilen (Grenzregionen, Städte, Flussgebiete) in entfernte, spärlich bevölkerte Gebiete verbrachte, in denen schlechte Lebensbedingungen herrschten¹⁴³. Die Deportation in den Bărăgan wurde offiziell als Dizlocare (mit den

¹⁴² Lucian Boia, *Mitologie științifică a comunismului* [Die Wissenschaftsmythologie des Kommunismus'], București, Humanitas, 2011, p. 135.

¹⁴³ Smaranda Vultur ("Asociația foștilor deportați în Bărăgan"), *Din radiografia represiunii: deportarea în Bărăgan 1951-1956* [Durchleuchtetes Bild der Unterdrückung: die Bărăgan-Deportation 1951-1956], Timișoara, Mirton, 2009, p. 15.

Synonymen: Evacuare und Strămutare, also als Dislozierung, Evakuierung und Umsiedlung) bezeichnet und durch einen entsprechenden Gesetzesapparat gestützt. Sie stellte jene konkrete und rasch umsetzbare Form der stalinistischen Ideologie von einer neuen, weltweiten sozialen Ordnung dar, die auf die physische wie psychische Vernichtung jener menschlichen Kategorien abzielte, die gegen die kommunistische Umgestaltung Rumäniens agieren könnten. Die Gesetzgebung der neuen Regierung als Greifarm der Rumänischen Kommunistischen Partei war der Rahmen innerhalb dessen Terror ausgeübt werden konnte, indem zahlreiche, meist geheime Normakte entweder von der Großen Nationalversammlung oder aber vom Ministerrat erlassen wurden. Ab 1949 wurden Verfügungen über Dislozierungs- und Zwangswohnorts-Aufenthalte in bestimmten Kolonien erlassen, die wahre Versuchslager darstellten, in denen die physische und psychische Belastbarkeit der Menschen ausgelotet wurde¹⁴⁴. Unter dem vorgeschobenen Vorwand des gerade schwelenden diplomatischen Konflikts zwischen der Sowjetunion und Tito, beeilten sich die rumänischen Behörden untertänigst die Vorgaben aus Moskau betreffend der Grenzsicherung zu dem verfeindeten Jugoslawien umzusetzen, und deportierten dem Regime unbequemen Menschengruppen entlang der Südwestgrenze des Landes auf einen 25 km breiten Streifen im Banat und in der südwestlichen Ecke von Oltenien. Diese Repressivmaßnahme als Form einer "institutionalisierten Willkür" war scheinbar gedeckt durch Gesetze, zielte aber in Wirklichkeit auf eine brutale "Säuberung" des Banats ab, einmal durch die Entfernung gewisser Ethnien: Deutsche, Serben, Aromunen, Bulgaren, Bessarabier usw., und sodann durch die stillschweigende physische Beseitigung bestimmter sozialer- und Berufsgruppen, welche die "Sicherheit des Staates" bedrohten und als Elemente "mit einem hohen Risikofaktor" eingestuft wurden¹⁴⁵. Die technischen Daten, die aus einer Sichtung offizieller Dokumente

¹⁴⁴ Romulus Rusan, (coord.), *Sfârșiți odată cu trecutul negru! Sistemul represiv comunist din România* [Macht endlich Schluss mit der schwarzen Vergangenheit! Das kommunistische Unterdrückungssystem in Rumänien], București, Fundația Academia Civică, 2010, p. 84.

¹⁴⁵ Online-Quelle: Wikipedia.

hervorgehen, zeigen das Ausmaß der Deportation vom 16. bis 18. Juni 1951: Beteiligt an der Aktion waren über 10.000 Offiziere, Soldaten und Angehörige ehemaliger Grenztruppen unter dem direkten Befehl des Generals Eremia Popescu; 2656 Eisenbahnwaggons und 6211 LKWs wurden eingesetzt. Die durch den offiziellen Text geschaffene Realität führt die Verschleppung während der Nacht- und frühen Morgenstunden zwischen 16. und 18. Juni 1951 von zahlreichen Familien (über 40.000 Menschen) unter verbaler Bedrohung und der vor Ort anwesenden, waffenstrotzenden Sicherheits- und Miliz- Mannschaften vor Augen. Schicksalhaft wurde das Leben von über 40.320 Personen, darunter 3.575 Aromunen jäh aus den Bahnen geworfen. Die Geheimdokumente aus dem Bestand des Zentralkomitees der Rumänischen Kommunistischen Partei – Kanzlei mit der Nr. 109/1951 (sie enthalten Richtlinien, Protokolle, Aussiedlungspläne, Zusammenfassungen usw.) zeigen in allen Einzelheiten das Szenarium der Deportation unter Einsatz von Terror und außergewöhnlichen Maßnahmen seitens höchster staatlichen Stellen: der Ministerien für Außenangelegenheiten, für Landwirtschaft, für Innenhandel, dem Finanzministerium, der Staatlichen Kommission für Planungen, der Staatlichen Kommission für Abgaben, der Generaldirektion für Angelegenheiten des Ministerrates, der Abteilung für Lokale Bewirtschaftungen und der Genossenschaftszentrale "Centrocoop"¹⁴⁶. Die offizielle Sprachregelung bediente sich abwertender, herabsetzender Ausdrücke, wie: feindliche Elemente, Organe (Semantik mit Hinweis auf eine ausgelöschte sozial Identität), Feinde des Volkes, reaktionäre Kräfte, die den künftig Deportierten in suggestiver Weise negativ brandmarken sollten. Im Grunde zerstörte das totalitäre Regime des damaligen Rumänien durch den Zwangsaufenthalt die intimste Sphäre menschlicher Existenz; Albträume und Existenzängste wurden geschürt, Furcht und stete Unsicherheit hervorgerufen und jeder Glaube an die Werte einer stets gleichbleibenden Moral infrage gestellt. Das konkrete Erleben der Verschleppung und der Zwangsisolation in einem fremden Randgebiet als Ergebnis einer politisch gelenkten, offiziellen Aktion bedeutete einen dramatischen Riss innerhalb des sozialen Gefüges und modifizierte

¹⁴⁶ Smaranda Vultur, op. cit. p. 26.

grundlegend die gemeinschaftliche Wirklichkeit sowie die spirituelle Welt des Individuums.

Im zweiten Kapitel: *Die Deportation als kollektiver Übergangsritus* wird die Frage nach der Präsenz einer aromunischen Bevölkerung im Banat angeschnitten, und zwar in dem Subkapiteln: *Das geschichtliche Schicksal einer wandernden Gemeinschaft: Die Ansiedlung der Aromunen im Banat*. Es wird gezeigt, dass, nach zwangsweise erfolgtem Wandern durch verschiedene Landesteile, eine Gruppe von Aromunen sich im Banat niedergelassen hat. Die Aktion war von einzelnen Familien beschlossen worden, der Gründe dazu gab es mehrere, darunter die damals prekäre sozio-ökonomische Lage des Landes, wo Hunger herrschte und eine ungewohnt harte Dürre die Ernte auf dem ohnehin minderwertigen Ackerboden in der Dobrudscha vernichtete; zu verzeichnen war auch der Ausbruch von Malaria und Probleme mit der Zuteilung von Häusern der "zurück ins Reich" geholten Dobrudschadeutschen und der Schwebezustand bei Einsetzung als Eigentümer, wie es das Dekret Nr. 766/1941 vorsah. Gleichzeitig spielte auch die Politik der kommunistischen Regierung eine Rolle, nach dem Zweiten Weltkrieg das Banat mit seinen vielen deutsch geprägten Ortschaften zu rumänisieren. In einer durch Unsicherheit geprägten Welt, haben viele Familienoberhäupter sich geweigert, ihre Wirtschaften den neu geschaffenen, kommunistischen landwirtschaftlichen Strukturen, den Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften und Landwirtschaftlichen Staatsbetrieben einzuverleiben. Aus eigenem Antrieb haben viele aromunischen Familien beim Oficiul Național al Colonizării (Nationales Kolonisationsbüro) um ihre Einsetzung als Eigentümer im Banat und in Siebenbürgen angesucht, so dass, durch das Gesetzesdekret vom 23. März 1945 der Regierung Petru Groza über die Landwirtschaftsreform auch die Aromunen Eigentümer von je 5 ha Land nebst landwirtschaftlichen Geräten und Arbeitsvieh wurden. Angesiedelt wurden sie auf den Höfen von Banater Schwaben, die als Besiegte enteignet worden waren. In den Jahren 1945 bis 1947 wurde die Einwanderung ins Banat stärker. Trotz der unrealistisch hohen Abgabequoten, und trotz Willkür und zahlreicher Einschüchterungen als Begleiterscheinungen der sozialen Neustrukturierung auf dem Lande, besaßen die Aromunen im Verschleppungsjahr 1951 einen beträchtlichen Viehbesitz, wie Hunderte Schafe, Kühe, Pferde, Schweine – z.B. zählte man

auf ihren Höfen in Săcălaz (Sackelhausen) über 12.000 Schafe¹⁴⁷ -, dazu die nicht eingebrachte Weizen (Sorten: Misur und Găr)- und Maisernte. Fünf Jahre lang wurde das Banat als die ideale Heimat angesehen, dessen multiethnische Prägung die Aromunen an ihr Leben auf dem Balkan erinnerte, ihnen nunmehr die Chance zu einem gewissen Wohlstand bot und das Gefühl vermittelte, hier verwurzelt zu sein.

Als "Rite de passage" im Sinne von Arnold van Gennep verstanden, durchläuft die Deportation drei grundlegende Phasen: als vorausgehende Phase ist die Trennung, der *Weggang in den Bărăgan*, der Anfang des großen Abenteuers zu nennen, gefolgt, in der zweiten, der Umwandlungsphase, vom *Zwangsaufenthalt* mit der Initiation, der individuellen und sozialen Umgestaltung, und zuletzt die Schlussphase, die *Heimkehr* und Neufindung in der "freien Welt" im Sinne einer *symbolischen Wiedergeburt*¹⁴⁸. Dies spiegelt sich wider im zweiten Kapitel mit seinen Subkapiteln: *Die Abkehr von der profanen Welt – Aufbruch Richtung Iava, Zwangsaufenthalt – kollektive Isolation und die Versuche einer neuen Daseinsgestaltung* (unterteilt in: *Der Bărăgan, Die Arbeit im Sumpfgelände, Aufweichungserscheinungen im Lager, 1953-1956; Alltags- und zeremonielle Lebensaspekte in den neuen Dörfern, Selbst- und Anderssein*), *Rückkehr in die "freie Welt" und Neuerrichtung der sozialen Identität*. Der Begriff des Weggehens: das Verlassen eines Lebensabschnittes und den Eintritt in eine neue existenzielle Dimension war eine wissenschaftliche Herausforderung, denn, verstanden auf einer anderen Ebene, habe ich dem Terminus Deportation die Bedeutung eines psychischen und emotionalen Prozesses zugewiesen, der folglich in Zonen individueller Subjektivität hineinreicht¹⁴⁹. Dadurch erfasst unsere Studie auch Aspekte von Erinnerung und Mentalität und der den Aromunen eigenen kulturellen Ausdrucksformen. Zumindest Teilantworten waren zu

¹⁴⁷ Mitteilung eines interviewten Gewährsmannes.

¹⁴⁸ Für die Namen der Kapitel- und Unterkapitel ließ ich mich durch die Terminologie des Claude Riviere in: *Structura și antistructura în riturile profane* [Struktur und Antistruktur in den profanen Mythen], aus: *Mituri, rituri, simboluri în societatea contemporană* [Mythen, Riten, Symbole in der zeitgenössischen Gesellschaft], Timișoara, Amarcord, 2000, p.78-98 anregen.

¹⁴⁹ Lucia Berdan, *Fețele destinului. Incursiune în etnologia românească a riturilor de trecere* [Einführung in die rumänische Ethnologie der Übergangsriten], Iași, Editura Universității "Al. I. Cuza", 1999, p. 50.

suchen auf die Frage nach der Art, wie der tiefgreifende Einschnitt der Deportation mit den Begleiterscheinungen von Bedrohung, Überwachung, Unterdrückung und Terror erlebt wurde.

Die gesellschaftliche Erneuerung, der Bruch mit der verbrauchten und überholten alten Welt konnte durch das Eingreifen des Sakralen erreicht werden, und die Sequenz des Weggehens in den Bărăgan entsprach der Loslösung aus der profanen Realität. Diese hat sich in einer Folge von Phasen und Handlungen rund um seinen Mittelpunkt: die Aushebung der Familien zu nächtllicher Stunde herauskristallisiert. Nicht immer folgte der Erzähler der zeitlichen Abfolge des historischen Geschehens; manche Sequenzen wurden übersprungen oder bloß gestreift, selbstbiographische Elemente unterbrachen den Erzählplan, doch stets wurde in feinsten Einzelheiten von dem Höhepunkt berichtet, der letztlich die tiefsten Emotionen hervorgerufen hatte: den der nächtllichen Aushebung der Familien. Die erste Etappe in der offiziellen Zerstörung der Existenz der Deportierten eröffnete sich durch den Bahnhof als Raum absoluter Klausur, als einen Ort tiefer Verzweiflung, was sowohl in der Folklore der Vertreibung als auch im Zeugnis der Überlebenden beeindruckend geschildert erscheint. Mit dem sozialen Stigma versehen und als Exponenten einer vergangenen, korrupten Gesellschaft gebrandmarkt, war es den nicht zur Deportation vorgesehenen Verwandten und anderen Mitgliedern der Dorfgemeinschaft verboten, mit den Ausgehobenen in Verbindung zu treten, um ihnen zu helfen. Aus diachronischer Perspektive, der in Sequenzen sich reihenden Abfolge der Geschehnisse, bildete die Ankunft am Bahnhof, in Verbindung mit der Eisenbahnfahrt, ein im formalisierten Erzähltext stets wiederkehrendes folkloristisches Motiv. Im Berichtsverlauf des Erzählers eröffneten sie anschaulich das von dramatischer Dichte geprägte Bild subjektiven Erlebens, und stellten denn auch absolut einen affektiven Höhepunkt dar. Ein Keil wurde durch die Welt des Dorfes getrieben: einerseits gab es die in Richtung Bahnhof sich bewegende, von den mit bajonettbepflanzten Gewehren bewaffneten Soldaten und den Milizmannschaften eskortierte Kolonne der Deportierten, und andererseits die Daheimgebliebenen. Die neue Kategorie der Deportierten war völlig von der restlichen Dorfgemeinschaft abgeschnitten.

Die Bărăganebene, ein halbwildes und unwirtliches Gebiet, erfüllte hervorragend alle gewünschten Voraussetzungen seitens des Regimes, um dort jene der kommunistischen Umgestaltung des Landes entgegenstehenden Bevölkerungsgruppen umzuerziehen, und wurde so zum größten Zwangsarbeitskomplex Rumäniens. Die ins Leben gerufenen, neuen Dörfer waren in Wirklichkeit nichts anderes als Versuchslabors, die euphemistisch "Arbeitseinheiten" und, später "Arbeitskolonien" genannt wurden. Sie bedeuteten Leid, Erniedrigung und Herabwürdigung menschlichen Seins, die Rückkehr zu primitiven Lebensformen, und der Zwangsaufenthalt war für die Deportierten "Ehemaligen" als potenzielle Gegner der kommunistischen Macht eine Sphäre absoluter Initiation durch die Beschneidung ihrer Freiheit und aufgezwungener, räumlicher Abschottung. Die kommunistische Gesellschaft definierte sich als Mittelpunkt, von dem die Anderen, die von den Normen und Werten der totalitären Ideologie abweichenden, als Feinde des Volkes am Rande, am Ende der Welt untergebracht werden sollten. Als sozial ungesund gebrandmarkt, standen die Deportierten außerhalb des Gesetzes, sie lebten in einer Anti-Gesellschaft, in einer anderen Welt als die beispielhafte kommunistische Gesellschaft¹⁵⁰; somit konnte die neue Welt nur durch eine gewisse Ritualisierung innerhalb eines räumlich-zeitlichen Rahmens aufgebaut werden. Betrachtet man die Verschleppung als soziales und kulturelles Trauma, hat sie die Banater Gesellschaft, ihr Wertesystem, ihre Normen, Glaubensvorstellungen, Symbole und kulturellen Patterns zutiefst beschädigt und aus dem Gleichgewicht gebracht; sie hat die traditionelle Stabilität getrübt und einen Riss im Zusammenhalt und der Beständigkeit des Gemeinschaftslebens hervorgerufen - mit grundlegenden Folgen sowohl auf kleinster wie auch größter Ebene. Die aus dem Westen des Landes verschleppte Bevölkerung wurde über all die fünf Jahre der Deportation hinweg verschiedensten Formen der Marginalisierung ausgesetzt; sie musste in einer Welt des Terrors und der systematischen Ausrottung ein ödes Dasein führen, das zu den allgemeinen, sonst selbstverständlichen, sozialen Verhaltensweisen, zu den traditionellen

¹⁵⁰ Sabina Ispas, *Rosturi și moravuri de odinioară*, București, Editura Etnologică, 2012, p. 116.

Werten und Ideen und zu den überkommenen kulturellen Normen und Modellen im Gegensatz stand. Die Machthaber hatten zwei hauptsächliche Angriffsrichtungen zur Ausschaltung der Volksfeinde: eine externe, indem diese ihrer materiellen Güter beraubt wurden, was das Problem privater Besitztümer löste, und darauffolgend die interne, leider unumkehrbare, die psychische Zerstörung. In allen Erzählungen findet sich beharrlich das immer wiederkehrende Motiv über den akuten Hunger und Wassermangel der ersten Tage. Auch sie waren letztlich ein brutales Mittel zur Erniedrigung und Unterwerfung der Deportierten mit dem Ziel, eine Atmosphäre ergebenen Gehorsams und folgsamer Starre zu schaffen. Angesichts der kaum vorhandenen Versorgung mit Lebensmitteln, hatte der tägliche Kampf um das Nötigste zum Überleben zu ergattern, Vorrang vor dem Drang nach Freiheit. Zwischen 1951 und 1956 war die gesamte Arbeitskraft der Lager in der Landwirtschaft eingesetzt. Politisch laufend kontrolliert, wurden in den sozialistischen landwirtschaftlichen Produktionsstätten (Staatsfarmen und Viehzuchtbetriebe) auf den Äckern der enteigneten, einstigen Großgrundbesitzer, Baumwolle, Reis, Gemüse, Grünzeug u.a. angebaut.

Nach dem Tode Stalins trat auch im kommunistischen Rumänien eine gewisse Entspannung ein, die sich in den Arbeitslagern dadurch äußerte, dass man den Menschen eine größere Bewegungsfreiheiten einräumte, die Kontrollen weniger streng gehandhabt wurden und die Lagerbehörden sich umgänglicher zeigten. In den Berichten der Leute wird diese mit dem stillschweigendem Einverständnis der Machthaber in den Lagern eingeläutete Entspannungsperiode mit dem Worte *Aștirari* (Entspannung) bezeichnet, und von den Menschen als relative Normalisierung ihres Lebens wahrgenommen. In diesem Sinne wurde auch das zeremonielle und rituelle Leben der aromunischen Kommunität neu belebt, und so wurden auch die gemeinschaftlichen Feste wieder gefeiert. "In den ersten drei der fünf Verschleppungsjahre sind keine Hochzeiten gefeiert worden, niemandem war es danach zumute", sagte eine Gewährsperson. Das Festhalten an den Traditionen und deren Kontinuität sind zu einem Forum gemeinschaftlicher Stabilität geworden, sie stärkten den Zusammenhalt und die Zugehörigkeit zu den Werten der Gruppe und verdeutlichten sich auf der Ebene der transzendenten Realität.

In den ersten Jahren der Deportation sind Feste (*Adețăli*) bloß im engen, familiären Rahmen gefeiert worden, während das Begehen von Ereignissen im Lebenslauf, wie Geburt, Hochzeit, Tod und Bestattung, welche die Teilnahme einer erweiterten Gemeinschaft implizierten, außergewöhnliche Anstrengungen unter den sozialen, ideologischen und kulturellen Gegebenheiten des Lagers erforderten. In gar manchen Fällen stand der Tradition das Gesetz des Lagers entgegen, und drängte den gesamten zeremoniell-rituellen Komplex der Familie in den Laizismus.

In den neuen Dörfern entwickelte sich das Identitätsbewusstsein der Aromunen in besonderer Weise. Das Zusammenleben mit anderen Ethnien: Oltenier, Banater Schwaben, Bessarabier, bot genügend Gelegenheiten, sowohl Ähnlichkeiten als auch Unterschiede wahrzunehmen, um so die Grenzen der eigenen Identität ziehen zu können. Gerade in der Gefangenschaft, wo die Vereinheitlichung der Menschen und die Ausrottung der persönlichen Freiheit zum Desiderat erhoben waren, regte die Nähe des Anderen das Erkennen der Einmaligkeit seiner selbst geradezu an. Die Vielfalt, die sich aus den Unterschieden und den zwischenmenschlichen Gegensätzen in der sozialen Struktur des Lagers ergaben, führten dazu, dass man seine Charakterzüge und Eigenheiten, aber auch gleichzeitig die der Anderen erkannte.

Die Zwangsarbeitslager und, damit verbunden, der Zwangsaufenthalt als typische Merkmale des Kommunismus' in der neueren rumänischen Geschichte, haben unumkehrbar Einzelgeschicke wie auch insgesamt das Schicksal der traditionellen aromunischen Gemeinschaft geprägt. Ein schmerzhafter und langwieriger Heilungsprozess war vonnöten, um die beschädigten Teile des sozialen Gefüges wieder herzustellen. Betroffen waren die Opfer und Überlebenden, die die vordergründig versteckte totalitäre Unterdrückung erfuhren: in kulturellen, erzieherischen und beruflichen Hindernissen, in sozialer Herabstufung, in wirtschaftlichen Schwierigkeiten, in ihren sozialen Beziehungen, in sozialer Isolation, individueller und familiärer Verfolgung, in den Rekrutierungsversuchen zu Spitzeln des Sicherheitsapparates usw. Aus der kollektiven Lagergefangenschaft traten die Menschen ein in das "große Gefängnis" der "gesunden", freien kommunistischen Gesellschaft, die eine lichte Zukunft des

Landes verherrlichte. Es ist das, was man Pseudo-Marginalisierung nennen kann: die offenbarte Wahrheit schränkte die Anpassungschancen innerhalb einer stark ideologisierten, polarisierten Gesellschaft beträchtlich ein. Den Versuchen, sich in die Welt der Guten einzubringen, standen zahlreiche Hürden im Wege, die ein selbstverständliches Eingliedern in die gesellschaftliche Textur verhinderten. Noch viele Jahre nach der Deportation war die Ansiedlung in größeren urbanen Zentren genau so verwehrt wie der berufliche Aufstieg in höhere Funktionen, der Zugang zum Studium in Hochschulen, oder das Recht, sich in die genossenschaftlichen Strukturen einzuschreiben – dies nur einige der offen oder auch verschleiert ausgeübten Repressivmaßnahmen der kommunistischen Macht.

Mit dem Jahre 1964 wurde der systematische Abbruch der Deportiertendörfer eingeleitet. Mit der Aufhebung des Zwangsaufenthalts stellte sich vielen Aromunen schwerwiegende Entscheidungsfragen bezüglich ihrer Zukunft, begleitet von existenziellen Krisen und Ängsten. Die Möglichkeit weg zu ziehen war durch Bewegungsverbote, die Nähe größerer Städte zu meiden, eingeschränkt, so dass manche für den Verbleib optierten. In den fünf bis zwölf Jahren in den neuen Dörfern hatten sich einige eine Wirtschaft mit Schafsherden (*Tutiputã*) geschaffen (in den Orten: Măzăreni, Zagna-Vădeni, Ezeru, Fundata), andere aber sind in die Nähe von Verwandten gezogen, und die meisten kamen nach Dâlga, in die von den Deutschen, Olteniern, Serben u.a. verlassenen Häuser.

Im dritten Kapitel wird zu dem Schluss gelangt, dass der Mensch während seines Aufenthalts in dem Medium Lager seine Identität in das des Deportierten umgeformt hat, er wurde zum *homo deportaticus*. Seine Identität als solcher wurde bedingt durch die Zugehörigkeit zur Gruppe der Ausgeschlossenen, sein Leben in einem künstlich kreierte Umfeld, das Sein unter den gleichen, von der Parteiideologie geprägten Bedingungen und identischen sozialen Praktiken (wie z.B. die Arbeit auf den staatlichen Farmen). In ihrer Identitätsfindung entwickelten die Menschen Verhaltensmuster, die den neuen Lebensumständen entsprachen, bewahrten aber gleichzeitig die unverwechselbaren Eigenzüge eines jeden¹⁵¹. Es war gerade die interne Struktur der Lager, die die Intersektion

¹⁵¹ Adrian Neculau, Cum s-a construit o nouă identitate socială – o introducere [Wie eine neue soziale Identität aufgebaut wurde – eine Einleitung], în: Adrian

zwischen der persönlichen Identität mit einem künstlich geschaffenen sozialen Umfeld, und dadurch praktische Ausdrucksformen der Gruppenidentität hervorgerufen hat, die sich in gegenseitiger Hilfe, im alltäglichen Zusammenwirken, in der internen Sozialisation oder in der untergründigen Gegenseitigkeit auswirkte. Die Äußerungen der Betroffenen geben kund, dass die deportierte Gemeinschaft um Werte und Aktionen vereint war, die sich im Gefühl eines gemeinsamen Schicksals bündelten, und die zwischenethnischen Grenzen verblassen ließen.

Die traumatischen Erfahrungen und das leidvolle Schicksal der Deportierten in den Arbeitslagern des Bărăgan sind in der Öffentlichkeit lange Zeit kein Gesprächsthema gewesen. In den einzig nicht demolierten Verschleppendörfer Dâlga und Fundata erinnern die Überlebenden alljährlich an die Vergangenheit und an ihr gemeinsames Schicksal eine Woche nach Ostern innerhalb des rituellen Komplexes "Paștele Blajinilor"¹⁵²(Ostern der Sanftmütigen), genannt auch "Paștele Morților" (Ostern der Verstorbenen).

Mit der Institution des Zwangsaufenthaltes hat das totalitäre kommunistische System auf breiter Ebene die Proletarisierung der rumänischen Elite, die beschleunigte Kollektivierung der Landwirtschaft im unwirtlichen Bărăgan und die Erstickung der kollektiven Proteste bezweckt. Der Einzelne aber hat das Trauma der Deportation als einen schwerwiegenden Eingriff in seine persönliche Freiheit empfunden, der ihn über lange Zeit hinweg als Gezeichneten gebrandmarkt und sein Leben schicksalhaft in andere Bahnen als üblich gelenkt hat.

Traducere: Habenicht Gottfried

Neculau (coord.), *Viața în comunism* [Das Leben im Kommunismus], Iași, Polirom, 2004, p. 12.

¹⁵² Ion Ghinoiu, *Obiceiuri populare de peste an* [Volksbräuche im Jahreslauf], *Dicționar*, București, Editura Fundației Culturale Române, 1997, p. 148.

Inhaltsverzeichnis

EINLEITUNG	7
KAPITEL I- DIE OFFIZIELLE ERINNERUNG AN DIE DEPORTATION IN DEN BĂRĂGAN. DER TEXT DES SCHRIFTLICHEN ZEUGNISSES ALS WERTUNGSINSTRUMENT EINER KOMMUNISTISCHEN IDEOLOGIE	21
KAPITEL II – DIE DEPORTATION „ALS KOLLEKTIVER ÜBERGANGSRITUS“	36
2.1. Das geschichtliche Schicksal einer wandernden Gemeinschaft: Die Ansiedlung der Aromunen im Banat.....	36
2.2. Die Abkehr von der profanen Welt- Aufbruch Richtung <i>Iava</i>	46
2.3. Zwangsaufenthalt- kollektive Isolation und die Versuche einer neuen Daseinsgestaltung	58
2.3.1. <i>Der Bărăgan</i>	58
2.3.2. <i>Die Arbeit im Sumpfgelände</i>	76
2.3.3. <i>Aufweichungserscheinungen im Lager, 1953-1956; Alltags-und zeremonielle Lebensaspekte in den neuen Dörfern</i>	83
2.3.4. <i>Selbst-und Anderssein</i>	95
2.4. Rückkehr in die „freie Welt“ und Neuerrichtung der sozialen Identität	104
KAPITEL III –SCHLUSSFOLGERUNGEN	109
KAPITEL IV- CORPUS DER ETHNOLOGISCHEN DOKUMENTE	117
1. Das Banat	117

2. Die Gründe der Deportation	122
3. Vor der Deportation. Gerüchte	128
4. Das Itinerarium	129
4.1. Die Evakuierung der Familien	129
4.2. Der Bahnhof und die Fahrt mit dem Zug.....	131
5. Zwangsaufenthalt	134
5.1. Die ersten Tage im Bărăgan	134
5.2. Häuserbau und Aushebung von Brunnen	136
5.3. Gesichter der Unterdrückung: Kollaboration, Einschüchterung, Ausbrüche	140
5.4. Im Sumpfgelände	142
5.5. Aufweichungserscheinungen im Bărăgan. Alltags- und zeremonielle Lebensaspekte in den neuen Dörfern	144
5.6. Selbst- und Anderssein.....	149
5.7. Politische Häftlinge	154
6. Aufhebung des Zwangsaufenthalts und Rückkehr in die „freie Welt“	155
BIBLIOGRAPHISCHE LISTE	188
DIE ÜBERSICHT DER GEWÄHRSMÄNNER IN DER REIHENFOLGE DER INTERVIEW-AUFNAHMEN	198
MATERIALIEN AUS DEM ARCHIV DES INSTITUTS FÜR ETHNOGRAPHIE UND FOLKLORE „CONSTANTIN BRĂILOIU“ IN BUKAREST, SAMMLUNGEN AUS DEM BANAT	200
DIE LISTE DER ILLUSTRATIONEN	203



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

CNCS PN - II - ACRED - ED - 2012 – 0374

Coperta colecției: *AULA MAGNA*

Machetare, tehnoredactare și prezentare grafică:

Luminița LOGIN, Nicolae LOGIN

Logistică editorială și diseminare:

Ovidiu SÎRBU, Radu AMAN

Traducerea sumarului și sintezei, corectură și bun de tipar
asigurate de autor

ISBN 978-973-167-202-1

Apărut trim. II 2013